**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет Международных Отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  **Утверждено** на заседании Ученого совета факультета международных отношений Протокол № 10 от « 21» июнь 2014 г. Декан факультета\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н. |

**СИЛЛАБУС**

**по основному обязательному модулю 1. 3кредитов**

**включает дисциплины**

 **Основы дипломатического перевода**

3 курс ,р/о, 6 семестр

**СВЕДЕНИЯ** о преподавателе:

**Ф.И.О. преподавателя, ученая степень, звание, должность:**

Макишева М.К. доцент КазНУ

Телефоны (рабочий, мобильный): 2-43-83-28

e-mail:sarbayroza@mail.ru

каб.: 204

**Дисциплина - «Основы дипломатического перевода»** (3 кредита)

**ПАСПОРТ дисциплины:**

Данный курс предназначен для студентов бакалавров 3-го курса специальности Международные отношения Факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный.

**Цель дисциплины -** Основной целью обучения иностранному языку является - овладение навыками устного и письменного перевода;

- ознакомление студентов со стилями академического письма на профессиональном иностранном языке;

- обучение методики написания письменного текста в разных формах (аннотация, реферат, эссе, доклад, статья и другое);

- ознакомление и написание разных видов дипломатической корреспонденции на иностранном языке (Formal, informalletters; notesverbales, agrement, Lettersofcredenceandrecalletc.);

**Компетенции**:

**А – инструментальные компетенции:** понимать, анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения.

**В – межличностные компетенции:** способность работать в команде и самостоятельно, способность воспринимать разнообразие и межкультурные различия.

**С – системные компетенции:** использовать английский язык в учебно-профессиональной деятельности.

D – **предметные компетенции**: совершенствовать навыки во всех видах речевой деятельности (письмо, говорение, аудирование и чтение) на английском языке для решения задач профессиональной коммуникации.

**Пререквизитом** к данному курсу является как «Практика устной речи и письма»,

**Постреквизитом** к данному курсу является, “English for specific purposes course”

**Тематическое содержание курса**

6-ый семестр

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Профессиональныйблок/тема | Кредитчас. | Общественнополитическийблок/тема | Кредит час. | Баллы |
| 1 | 1.Definition of the term international lexis.2. Text: Language of Diplomacy.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 2 | Some difficulties of translating international lexis\words.Text: A diplomat gets by without savour-faire.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 3 | Cliches used in diplomatic communication.Text: At the UN French slips and English stands tall.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 4 | Borrowed words (from French and Latin) used in diplomatic documents.Text: The new frontiers of American Diplomacy.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 5 | Acronims, symbols and indexes used in global diplomatic practice.Text: Criticism of Diplomacy. What criticism can be leveled against modern Diplomacy. 3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 6 | “False friends of translators”.Text: Dwell upon the statement: Entry into the diplomatic service is a political reward.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
| 7 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 7 | Euphemisms in diplomacy.Text: The changing English language.3. Revision of problematic grammar structures.Mid-term evaluation (PK1) |
|  | ) 63+15+22=100 |
| 8 | Analysis of diplomatic documents subject to translation.Text: The coming Global tongue (p.182). | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 9 | Final Acts of International forum, declarations, statement and speeches of Heads of states.Text: A new Latin.3. Revision of problematic grammar structures.Official documents of the UN, OSCE and other organizations.Text: Fame of Diplomacy.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 10 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 11 | MIM coverage of the issues on Foreign Policy and Diplomacy.Text: The state of English. P. 210.3. Revision of problematic grammar structures.Interdepartmental documents related to appointments, recalls, etc.Text: How to lead between the English lines. P. 238.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 12 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 13 | Corporative culture in international communication.Text: Oratory Techniques1. P.336.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |
|  | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9.  |
| 14 | Public speaking. Text: The power of Public Speaking. P. 363.Learning the language on the materials of Inagural Speeches.Inagural Adress of John F. Kennedy. P. 380.3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 9 |
| 15 | Final evaluation (PK2) 63+21+16=100 |

**Методические рекомендации к практическим занятиям:**

1.Прочитать и перевести текст.

2. Выписать незнакомую лексику.

3.Ответить на вопросы данные после текста.

4.Подготовить международные политические новости.

5.Прочитать специальную газетную статью. выписать незнакомую лексику. сделать анализ данной статьи.

**Методические рекомендации для заданий по СРС**

1.Найти необходимый материал ,прочитать.

2. Перевести на английский язык(если литература на другом языке).

3.Выписать и выучить новую лексику.

4.Написать эссе по данной теме.

5.Составить вопросы по теме.

6.Подготовить презентацию, быть готовым к дискуссиямза круглым столом.(в соответствии с заданием преподавателя)

**2.Баллы за СРС:**

 а).Написание эссе-1 балл.

б).Участие в презентации, круглом столе, обсуждении-2 баллa.

 **Задания на СРС**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Темы** | **Недели**  | **баллы** |
| **1** | **Legal Aspects of International Organizations** | **3** | **3** |
| **2** | **The United Nations Organizatuion and the RK.**  | **4** | **3** |
| **3** | **The Role and Place of the CIS. (Legal Aspects)** | **5** | **3** |
| **4** | **On the Initiative of Creating the CICA.( Legal Aspects)** | **6** | **3** |
| **5** | **The RK and the SCO. (Legal Aspects)** | **7** | **3** |
| **6** | **The RK and the CSTO.****( Legal Aspects)** | **8** | **3** |
| **7** | **The RK and EU. (Legal Aspects)** | **9** | **3** |
| **8** | **The RK and OSCE. (Legal Aspects)** | **10** | **3** |
| **9** | **The RK and the Customs Union. (Legal Aspects)** | **11** | **3** |
| **10** | **The RK and the Eurasian Economic Union.** **(Legal Aspects)** | **12** | **3** |
| **11** | **Perspectives of the RK for the WTO membership.** **(Legal Aspects)** | **13** | **3** |
| **12** | **The Role of NATO in Crisis Management.** | **14** | **3** |
| **13** | **The Stance of the RK to the Current Developments.** | **15** | **3** |

**Список литературы:**

1. Борисенко И.И. Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах.

В / Ю. Л. Гумарова, В. А. Королева-Макари, М. Л. Свешникова, Е. В. Тихомирова; под ред. Т. Н. Шишкиной. – 6-е изд., стер. – М.: КНОРУСю 2009. – 256 с. Список литературы.

1. Е.В. Захарова, Л.В. Ульянищева, «PR PublicRelations&

Advertising in close-up», «Импэ-Паблиш», М., 2004

2. Н.В.Романовская, С.К. Зеленкова, Е.В.Черняева «Аэропорты, их

структура, деятельность и взаимодействие с авиакомпаниями», Москва,

МГТУ ГА, 2007.

3. С.К.Зеленкова, Н.В.Романовская. Пособие по английскому

разговорному языку. Москва, МГТУ ГА, 2003г.

4. Н.В.Романовская, Пособие по профессионально-

ориентированному английскому языку для студентов специальности

**Дополнительная:**

1. 1. Кайрбаева Р. С., Макишева М. К. Reader for Students of International Relations Department. – Алматы: Казак универсететi, 2005 – 55 с.

2.How to read newspapers –Королькова Россия 1970-120с.

.

 **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ:**

**Текущий контроль- успеваемость студента за семестр оценивается по сумме баллов, набранных в течении 7 недель обучения, которые выставляются по результатам освоения лексического и грамматического материала и выполнения СРСП материала**

  **1-7 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63.** | **3 балла за 1 СРСП=21баллов за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого -100 баллов** |

 **8-15 недели**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **За один кредит-3 балла,3 кредита-9 баллов** | **Максимальная оценка за 7 недель-63балл.** | **СРСП-3 б за 1 СРСП=21балл за 7 занятий** | **Рубежный контроль-16 балл.** | **Итого 100 баллов** |

**ФОРМЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тип задания** | **Грамматический тест** | **Лексический тест** | **Устная тема** | **Итого** |
| **Максимальное кол-во баллов** | **30 баллов** | **30 баллов** | **40 баллов** | **100 баллов**  |

**Рассмотрено на заседании кафедры**

*протокол № 10\_\_ от « 25.06.14\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.*

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Макишева М.К.**